

悦读丛书



浙江省社科普及全额资助项目

浙江省社科规划一般课题

—13KPCB03YB—

世界

风云人物

励志演说

精粹

(英汉对照)

English-Chinese

The Quintessence of Inspirational Speeches

Delivered by World's Elites

陈亚轩 编著

Written by chen yaxuan



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

悦读丛书



浙江省社科普及全额资助项目

浙江省社科规划一般课题
——13KPCB63YB——

世界 风云人物 励志演说 精粹

(英汉对照)

English-Chinese

The Quintessence of Inspirational Speeches

Delivered by World's Elites

陈亚轩 编著

Written by chen yaxuan



浙江工商大学出版
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY

图书在版编目(CIP)数据

世界风云人物励志演说精粹. 英汉对照 / 陈亚轩编著.
—杭州: 浙江工商大学出版社, 2015. 11
ISBN 978-7-5178-1142-8

I. ①世… II. ①陈… III. ①英语—汉语—对照读物
②演讲—汇编—世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 139542 号

世界风云人物励志演说精粹(英汉对照)

The Quintessence of Inspirational Speeches Delivered by World's Elites (English-Chinese)

陈亚轩 编著

责任编辑	余宇炜 任晓燕
责任校对	孙小昭
封面设计	包建辉
责任印制	包建辉
出版发行	浙江工商大学出版社 (杭州市教工路 198 号 邮政编码 310012) (E-mail: zjgsupress@163.com) (网址: http://www.zjgsupress.com) 电话: 0571-88904970, 88831806(传真)
排版	杭州朝曦图文设计有限公司
印刷	杭州五象印务有限公司
开本	710mm×1000mm 1/16
印张	17.5
字数	305 千
版印次	2015 年 11 月第 1 版 2015 年 11 月第 1 次印刷
书号	ISBN 978-7-5178-1142-8
定价	46.80 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江工商大学出版社营销部邮购电话 0571-88904970

从历史上看,口头传统(oral tradition)形成西方发达国家的话语权,成为其软国力优势,这是国外语文教育十分重视口语表达的必然结果。古往今来不乏能言善辩之士,从苏格拉底到马丁·路德·金再到今日的奥巴马。对外国政治家而言,口才至关重要,因为口才、幽默和应变能力在竞选中无疑是赢得选票的不二法门。美国前总统约翰·肯尼迪之女卡罗琳·肯尼迪这样称赞奥巴马:“我从来没有遇到过一位能像我父亲打动别人那样打动我的总统。但是这次,我相信这样的人已经出现了——他不光能打动我,而且能打动新一代美国人。”

历史造就了一代又一代的风云人物,他们也同样改变着历史,为推动世界政治、经济、文化与社会的发展做出了杰出的贡献。“世界风云人物励志演说精粹”课题组成员经过一年的不懈努力,完成了本书的编写工作。本书无论在选题、编写风格、内容选择,还是在社会思想教育、社会科学普及等方面都颇具新意。我深信,它一定能积极引导当下年轻人爱生活、爱学习、爱工作,尊重科学、尊重他人,勇于探索、敢于创新;在困境与失败面前不气馁,在坦途与成功面前不迷失自我;充实自我,热心公益;胸怀远志,挑战自我,永远执着于自己的梦想。这一切都与我们当前的价值观教育不谋而合,也是实现“中国梦”的个人体现。原汁原味的英语演讲材料,本书中的“背景知识”“专家点评”等栏目均有助于读者加深对英美国家语言、文化及演说传统和演说魅力的理解。

说起演讲术和辩论术,必须提及古罗马伟大的政治家、演说家、修辞学家马库斯·图留斯·西塞罗(Marcus Tullius Cicero)。他一生撰写了800多封信件、106篇公众演讲稿、6部修辞学著作和7部哲学著作。公元前55年出版了修辞三部曲——《论演说家》(*De Oratore*)、《布鲁图斯》(*Brutus*)和《演说家》(*Ora-*

tor)。《论演说家》一书采用了对话体的形式,在克拉苏斯(Crassus)和安东尼(Anthony)等人之间展开关于修辞与演讲术的社会地位之争,讨论了修辞学与哲学在教育 and 公众事务中的重要性、修辞术与文学之间的关系、先天才能与后天努力的关系,以及创造性与智慧在觅材取材中的含义等主题。而在《布鲁图斯》中,西塞罗以一些罗马演说家为范例讨论了成功演说家应具备的品质。之后,为明确阐述关于成功演说家的观点,他便以给布鲁图斯回信的形式撰写了《演说家》。西塞罗认为演说家的作用在于教育人,取悦人,感动人。他将演说家分为两种,一种演说家运用质朴的语言达到给人以教益的目的,另一种则运用各种韵律和华丽冗长的语言去掌控听众的情绪,而他本人偏向于后一种。必须指出的是,西塞罗对修辞学发展最主要的贡献在于他对演说五阶段的明确界定和对雄辩家品质的深入研究。古典修辞学认为演说分为五个阶段:觅材取材、布局谋篇、文体风格、记忆、演讲技巧,而西塞罗在此基础上稍加改动,将其分为觅材取材(invention)、布局谋篇(arrangement)、表达(expression)、记忆(memory)、演讲技巧(delivery)五个阶段。笔者所在学校于2012年11月成立“西塞罗口译俱乐部”,其中的寓意显而易见。

西塞罗的演讲理念也影响了我个人的语言文化学习观,拓展了我的视野。去年,我应《英语知识》编辑之约约为青年读者写了一篇《我治学的四个关键词》的文章。关键词之一即“Learning by doing”。这是1985年我在南京大学与英国文化委员会合办的高级英语教师培训班进修期间,从外教的外语教学法课堂上初次接触到的。Learning by doing 和我国著名教育家陶行知先生提出的“做中学”如出一辙,他们都强调取得经验的过程即学习的过程,“心与身”分离的二元论在教学上势必产生恶果。1986年我参加了在江西庐山举办的中美暑期高级英语培训班。由美国明尼苏达州立大学名誉教授 D. W. Thompson 主讲的课程 Learning Literature Through Performance,让我进一步感悟了 Learning by doing 的精妙之处。我们学员一起朗诵 Robert Frost 的诗歌,表演莎士比亚的《仲夏夜之梦》。我这门课的结业评语是:Excellent student. Participated in both the Frost and Shakespeare programs as a leader. Lively, inventive, cheerful, and co-

operative. Thompson 教授回美国后,还将他在课堂上使用数十年的诗集 *Poetry from Literature for Our Time* (Waite & Atkinson, 1958) 寄给我。从此,我养成了一个习惯:见到诗,就朗诵;见到剧本,就有表演的冲动;读了或听了故事,就说给身边的学生和亲朋好友听。

我早年曾阅读到一个消息,说东西方人的发音部位是不一样的。东方人在口腔前部(舌前端),发音较细;西方人在口腔后部(舌头后部,舌根),发音较浑厚;中东地区的人发音则在口腔中部。因此,他们发出来的声音是不太一样的。这就是为什么中国国际广播电台里的多数国内播音员发音再好,一听就基本上可知是中国人在说英语;也就是为什么很少有亚洲歌手能把英文歌曲演绎到地道的水平。也许有朝一日,当“中国英语”变体进入世界英语大家庭里,口腔前部发音的特点可以成为其重要的语言特征之一。深知中国人练英美人的发音难度颇大,但我仍苦苦练习,酷似当年古希腊著名演说家德摩斯梯尼,他为了矫正天生口吃,做了超过常人几十倍的努力,每天把小石子含在嘴里朗读,迎着大风和波涛讲话……我坚持数十年模仿欧美人发音,还参加过科学发声班,取得了一些效果,为成功主持国际会议、发表演说、从事口译活动等打下良好基础。

我想起一件往事:在南京大学进修时,请一位美国教师帮我录制林肯的葛底斯堡演说,进行了长时间的模仿和练习,当时几乎达到倒背如流的程度。10 年后的某一天,一位外国文教专家到我执教的高校做关于语言与文化方面的讲座。他在演讲中途突然对下面的听众发问:有谁能背出“林肯葛底斯堡演说”的第一句话。我竟然把完整的第一段脱口而出。主讲人似乎有些吃惊,说道:“实际上我自己只知道第一句话前面两个单词 Four score。”

西塞罗认为,一位名副其实的演说家首先应当具有广博的知识,通晓政治、经济、法律、哲学、军事等多门学科,懂得欣赏诗歌等文学艺术,因为只有拥有广博的知识才能理解不同人类群体的复杂情感、洞悉人类禀性,才能在演说中激起听众兴奋、同情、怜悯、悲哀、憎恨的情绪,从而真正打动听众。其次就是要有智慧幽默的语言、优美的举止和文雅的风度,让听众感受到演讲者的亲和力,潜移默化地接受演讲者的观点。这些都是演说家必不可少的素质。

难道这些只是演说家所必不可少的素质吗？难道演讲只是风云人物们的专利？

我国存在着口语传统和演讲能力严重缺失的问题，这无疑影响了当代中国国际型优秀人才的培养。我们欣慰地看到，于 20 世纪 90 年代中期开始举办的各类全国性大学生演讲、辩论、口译大赛，不仅是口才的比拼，更是人才的较量和展示。《世界风云人物励志演说精粹》由“政界领袖篇”“科技精英篇”“体坛名将篇”“名校校长篇”和“艺坛明星篇”等五章构成，覆盖的领域广泛，涉及的内容丰富。可以说，演说词是语言中的精品，读来如含英咀华；聆听演说者的声音，更能领略演说之艺术。让我们一起来领略演说家的魅力吧！

是为序。

桂清扬

2015 年 3 月 10 日

前 言

演讲是一门语言艺术,旨在调动起听众情绪,并引起听众的共鸣,从而传达演讲者的思想、观点和感悟。英语励志演讲除了一般演讲的作用外,还以鼓励听众和读者奋发进取、树立正确的人生目标和价值观为目的,更能帮助他们在真实的英语环境中提高英语语言能力和演讲水平。

本书读者主要针对有一定词汇量的英语学习者(如大学生、高中生)、英语演讲爱好者、有梦想有追求的有志者、热爱和平关心世事的有心者,以及教育工作者等。

本书精选了 20 篇题材广泛、风格迥异、时代感强、极富励志教育意义的英美国家著名人士的演讲材料,既有国家政治领袖、科技奇才、文艺明星,也有体坛名将和世界名校校长。为体现演讲的时代性,选取的材料多为 2005 年以后的演讲,让读者能深切地理解演讲的话题和背景,产生更强的共鸣。演讲内容既有政治领袖的竞选获胜演说,也有各界精英在各种场所的感人演说,如:14 位备受世人关注的名人在世界名校的毕业典礼和新生入学典礼演说,篮球名将乔丹入驻篮球名人堂时的演说,等等。他们的演说有的气势恢宏,意蕴深厚;有的轻松幽默,令人捧腹;有的言辞恳切,谆谆教导,语重心长。

本书根据演讲人的身份和职业特点,将 20 篇演讲材料分为五个篇章:政坛领袖篇、科技奇才篇、体坛名将篇、名校校长篇和艺坛明星篇,每个篇章分别精选 4 个有影响力的演讲。每篇演讲稿后设如下七个栏目:风云档案、背景介绍、演讲原稿、难词注解、原稿译文、励志语录和专家点评。

与同类书相比,本书具有以下特点:

选材和形式更新颖更精当。本书选取的 20 个演讲中有 14 个来自于 2008

年以后的演讲,保证了选材的时代特点,以引起读者的时代共鸣。本书力求全文重现,向读者展示原汁原味的英语演讲,同时随书配备 MP3 演讲录音,多为演讲者的原声再现,让听众和读者有亲临现场的感觉,可以更真实地感受到演讲者的语言风格和演讲魅力。

“背景介绍”和“励志语录”具有较强的教育功能。除了演讲稿的译文,还提供了与该演讲相关的文化背景介绍,加深读者对英美国家文化的了解;励志语录摘选了演讲中励志感极强的经典语句,适合读者朗诵,既能自我激励,也能增强英语语感和表达能力。

“专家点评”精准到位。特邀知名语言学教授对每篇演讲进行多角度的点评,带领读者更好地领略演讲的励志精髓,而且也对译文从翻译和文化等角度进行了精准的评价,使读者对演讲的内涵及技巧等有更深刻的领会和把握。

本书为 2012 年浙江省社科联科普重点课题(12ZD08)的研究成果,并被立为 2013 年浙江省社科联社科普及出版全额资助项目和省社科规划课题(13KPC03YB)。本书编写者为浙江科技学院“(大学美语)高级美语教学团队”部分成员,包括陈亚轩、王旭莲、石教旺、张佩秋,他们丰富的教学经验和语言文化知识为本书的诞生奠定了扎实的基础,而本书也是他们将教学、科研与服务社会等进行充分整合的成果。此外,还要感谢 David Blatter 和 Jennifer Carruthers 两位外教为本书的部分篇目所做的录音工作。课题研究得到浙江外国语学院桂清扬教授和杭州师范大学钟守满教授的悉心指导和帮助,在此表示衷心感谢!

编 者

目 录

第一章 政界领袖篇

- 1 YES, WE CAN 是的,我们能
——巴拉克·奥巴马 2008 年 11 月芝加哥胜选演说 002
- 2 A SMALL STEP BACKWARD IS A HUGE STEP FORWARD 后退
一小步,前进一大步
——希拉里·克林顿 2008 年 6 月总统退选演说 016
- 3 CHERISH WHAT YOU HAVE NOW, AND STRIVE FOR
THE FUTURE 珍惜现在,开创未来
——托尼·布莱尔 2008 年 5 月耶鲁大学毕业典礼演说 033
- 4 EVERYONE CAN BE A PRESIDENT 人人都能成为总统
——乔治·布什 2001 年 5 月耶鲁大学毕业典礼演说 044

第二章 科技奇才篇

- 5 WE ARE WHAT WE CHOOSE 选择成就人生
——杰夫·贝佐斯 2010 年 5 月普林斯顿大学毕业典礼演说 056
- 6 DREAM YOUR DREAM 梦想的力量
——拉里·佩奇 2009 年 5 月密歇根大学毕业典礼演说 066
- 7 REDUCING INEQUITY 减少不平等
——比尔·盖茨 2007 年 6 月哈佛大学毕业典礼演说 079
- 8 STAY HUNGRY, STAY FOOLISH 求知若渴,虚心若愚

——史蒂夫·乔布斯 2005 年 6 月斯坦福大学毕业典礼演说	098
---------------------------------	-----

第三章 体坛名将篇

9 MY WONDERFUL FAMILY 我的美好大家庭

——杰里·巴斯 2010 年 8 月入驻篮球名人堂演说	114
-----------------------------	-----

10 LOVE THE PROCESS 享受过程

——耶尔·弗里德曼·艾沃布科 2010 年 1 月美国国家足球 教练联合会演说	122
--	-----

11 COMPETITION FIRED ME 竞争点燃我心中的火焰

——迈克尔·乔丹 2009 年 9 月入驻篮球名人堂演说	143
------------------------------	-----

12 YOU ARE THE ONLY AUTHORITY OF YOUR POTENTIAL

你是自身潜力的主宰者

——本·桑德斯 2005 年 2 月 TED 大会演说	153
-----------------------------	-----

第四章 名校校长篇

13 GET READY FOR THE CHALLENGE 随时准备 迎接挑战

——艾米·古特曼 2012 年 9 月宾夕法尼亚大学新生开学典礼演说	170
------------------------------------	-----

14 SEE THE BIG PICTURE 开拓视野,统揽全局

——理查德·莱文 2011 年 8 月耶鲁大学新生开学典礼演说	180
---------------------------------	-----

15 APPLY WHAT YOU HAVE LEARNED IN USE AND

REALIZE YOUR VALUE 学以致用,实现自我价值

——玛丽·苏·科尔曼 2011 年 4 月密歇根大学毕业典礼演说	191
----------------------------------	-----

16 REMAIN OPEN AND INQUIRING TO THE COMPLEXITY

OF THINGS 开放心态,勇于探索

——李·柏林格 2005 年 5 月哥伦比亚大学毕业典礼演说	200
--------------------------------	-----

第五章 艺坛明星篇

17 YOU'LL GO DOWN MANY PATHS THAT LEAD NOWHERE

屡战屡败,屡败屡战

——安德生·库珀 2010 年 5 月杜兰大学毕业典礼演说 212

18 FEELINGS, FAILURE AND FINDING HAPPINESS 感觉、失败

及寻找幸福

——奥普拉·温弗瑞 2008 年 6 月斯坦福大学毕业典礼演说 225

19 THE FRINGE BENEFITS OF FAILURE, AND THE

IMPORTANCE OF IMAGINATION 失败的好处和想象力的重要性

——乔安妮·罗琳 2008 年 6 月哈佛大学毕业典礼演说 236

20 KEEP YOUR DREAMS 为梦想执着

——阿诺德·施瓦辛格 2005 年 11 月清华大学演说 252

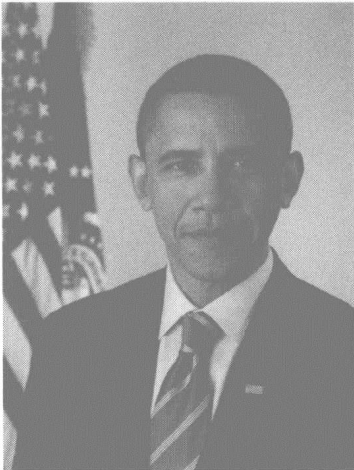
第一章 政界领袖篇

1 Yes, We Can

是的,我们能

—— 巴拉克·奥巴马 2008 年 11 月芝加哥胜选演说

风云档案

英文名:Barack Hussein Obama (Jr.)	
中译名:巴拉克·侯赛因·奥巴马(小)	
性别:男	
国籍:美国	
出生地:夏威夷州火奴鲁鲁(檀香山)	
出生日期:1961 年 8 月 4 日	
职业:政治家	
毕业院校:哥伦比亚大学,哈佛大学	
政党:美国民主党	
身高:186cm	
代表作品:《我父亲的梦想》《无畏的希望》《我们相信变革:巴拉克·奥巴马重塑美国未来希望之路》	
主要成就:1996 年当选伊利诺伊州参议员;2009 年成为美国第 44 任总统;2009 年获诺贝尔和平奖;2012 年总统大选中获得连任。	
家族背景:父亲老巴拉克·侯赛因·奥巴马出生于肯尼亚西部一个贫穷的小村庄,后来成为夏威夷大学第一个黑人学生,并赴哈佛大学攻读经济学博士学位;母亲邓纳姆生于堪萨斯州一个白人家庭,后随父母移居夏威夷;奥巴马两岁时父母离异,六岁时随母亲和继父苏托洛回印尼生活了四年,妹妹玛雅出生后母亲再次离婚。	

背景介绍

奥巴马芝加哥胜选演说,2008年8月23日奥巴马成为美国历史上首位非洲裔总统候选人后,于同年11月4日击败共和党候选人约翰·麦凯恩,正式当选为美国第四十四任总统。这是奥巴马在芝加哥格兰特公园面对数以十万计的支持者所做的胜选演说。他以“美国的变革”为主题,向支持者保证美国的变革时代已经到来,美国仍将引领全球。此次大选正处于美国历史的紧要关头,源于华尔街并席卷全球的金融危机使美国经济面临严重困难,失业率大增,同时美国深陷反恐战争的泥潭而日益力不从心。奥巴马的当选可以说迎合了广大选民求变的心理。



2008年11月4日格兰特公园奥巴马胜选演说现场

格兰特公园(Grant Park),位于密歇根湖旁,风景宜人,园中有许多著名的雕塑作品,是芝加哥人最爱逛的公园之一。园内有世界最大的照明喷泉——白金汉喷泉(Buckingham Fountain),中央泉池占地600平方英尺,泉水约20分钟向高空喷一次,水柱高达15米,尤其是夜晚在万盏灯火的映射下显得瑰丽而壮观。每到夏季,公园内还经常举办大型音乐会。2008年11月4日晚,24万人聚集于该公园,聆听奥巴马发表胜选演说,标志着美国一个新时代的诞生。



格兰特公园的白金汉喷泉

演讲原稿

If there is anyone out there who still doubts that America is a place where all things are possible; who still wonders if the dream of our founders is alive in our time; who still questions the power of our democracy, tonight is your answer.

It's the answer told by lines that stretched around schools and churches in numbers this nation has never seen; by people who waited three hours and four hours, many for the first time in their lives, because they believed that this time must be different; that their voices could be that difference.

It's the answer spoken by young and old, rich and poor, Democrat and Republican, black, white, Hispanic, Asian, Native American, gay, straight, disabled and not disabled Americans who sent a message to the world that we have never been a collection of red states and blue states; we are, and always will be, the United States of America.

It's the answer that led those who have been told for so long by so many to be cynical, and fearful, and doubtful about what we can achieve to put their hands on the arc of history and bend it once more toward the hope of a better day.

It's been a long time coming, but tonight, because of what we did on this day, in this election, at this defining moment, change has come to America.

I received an extraordinarily gracious call from Senator McCain. Senator McCain fought long and hard in this campaign, and he's fought even longer and harder for the country that he loves. He has endured sacrifices for America that most of us cannot begin to imagine. We are better off for the service rendered by this brave and selfless leader. I congratulate him, I congratulate Gov. Palin for all that they have achieved, and I look forward to working with them to renew this nation's promise in the months ahead.

I want to thank my partner in this journey, a man who campaigned from his heart and spoke for the men and women he grew up with on the streets of Scranton and rode with on that train home to Delaware, the vice-president-elect of the United States, Joe Biden.